



# German Dictionary

Third Edition



Collins

*An Imprint of HarperCollins Publishers*

Third edition 1998

© Copyright 1998, 1994 HarperCollins Publishers

Latest reprint 2001

HarperCollins Publishers  
Westerhill Road, Bishopbriggs, Glasgow G64 2QT, Great Britain

ISBN 0-00-470709-5

The HarperCollins website address is  
[www.fireandwater.com](http://www.fireandwater.com)

Collins® and Bank of English® are registered trademarks of  
HarperCollins Publishers Limited

10 East 53rd Street, New York, NY 10022

ISBN 0-06-270817-1

The HarperCollins USA website address is  
[www.harpercollins.com](http://www.harpercollins.com)

All rights reserved. Printed in Great Britain. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotations embodied in critical articles and reviews. For information address HarperCollins Publishers, Westerhill Road, Bishopbriggs, Glasgow G64 2QT, Great Britain.

First HarperCollins edition published 1995

---

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Collins German-English, English-German dictionary. – 3rd ed. /  
prepared by Eva Vennebusch, Robin Sawers with Horst Kopleck. p. cm.  
ISBN 0-06-270817-1

1. German language—Dictionaries—English. 2. English  
language—Dictionaries—German. I. Vennebusch, Eva. II. Sawers, Robin.  
III. Kopleck, Horst.  
PF3640.C68 1998 97-44956  
433'.21—dc21 CIP

---

01 02 03 04 05 OB 10 9 8 7 6 5

A catalogue record for this book is available from the British Library  
All rights reserved

Computer typeset by Morton Word Processing Ltd., Scarborough  
Printed and bound in Great Britain by Omnia Books Ltd, Glasgow, G64

**abkupfern** vt sep (col) to crib (col), to copy.

**abkürzen** sep 1 vt a (abschneiden) den Weg ~ to take a short cut. b (verkürzen) to cut short; Verfahren to shorten; Aufenthalt, Urlaub auch to curtail. c Namen to abbreviate.

2 vi (verkürzt schreiben) to use abbreviations.

**Abkürzung** f a (Weg) short cut. b (von Wort) abbreviation.

**abküssen** vt sep to smother with kisses.

**abladen** vti sep irreg Last, Wagen to unload; Schutt to dump; (esp Comm) Passagiere, Ware to off-load; (fig col) Ärger auch to vent (bei jdm on sb).

**Ablage** f -n a (Gestell) place to keep/put sth ▶ wir brauchen eine ~ für die Akten we need somewhere for our files; etw als ~ benutzen (für Akten, Bücher etc) to use sth for storage. b (Aktenordnung) filing.

**Ablagekorb** m filing tray.

**ablagnern** sep 1 vt (deponieren) to leave, to store.

2 vi aux sein or haben (ausreifen) to mature; (Holz auch) to season ▶ ~ lassen to allow to mature; Holz auch to (allow to) season.

3 vt to be deposited.

**Ablagerung** f (abgelagerter Stoff) deposit.

**ablandig** adj (Naut) Wind offshore.

**ablassen** sep irreg 1 vt a (herauslaufen lassen) Flüssigkeit, Luft to let out; Wasser, Motoröl auch to drain; Dampf to let off. b (ermäßigen) to knock off (col) ▶ er hat mir 20 Mark abgelassen he knocked 20 marks off for me (col).

2 vi (liter) a (mit etw aufhören) to desist ▶ von einem Vorhaben etc ~ to abandon a plan etc. b (jdn in Ruhe lassen) von jdm ~ to leave sb alone.

**Ablativ** m -e (Gram) ablative (case).

**Ablauf** m a (Abfluß) drain; (Rinne) drainage channel. b (Verlauf) course; (von Verbrechen) sequence of events (gen in); (von Handlung in Buch etc) development ▶ der ~ der Ereignisse the course of events; es gab keinerlei Störungen im ~ des Programms the programme went off without any disturbances. c (von Zeitraum, Frist etc) expiry ▶ nach ~ von 4 Stunden after 4 hours (have/had passed or gone by); nach ~ des Jahres/dieser Zeit at the end of the year/of this time.

**Ablaufbrett** nt (an Spüle) draining board.

**ablaufen** sep irreg 1 vt a (abnutzen) Schuhsohlen, Schuhe to wear out; Absätze to wear down ▶ sich (dat) die Beine or Hacken nach etw ~ (col) to walk one's legs off looking for sth. b aux sein or haben (entlanglaufen) Strecke to go or walk over; Stadt, Straßen, Geschäfte to comb, to scour.

2 vi aux sein a (abfließen: Flüssigkeit) to drain or run away; (trocken werden: Geschirr) to dry off. b (von-statten gehen) to go off. c ~ lassen (abspulen, abspielen) Platte, Tonband to play; Film, (Comp) Programm to run. d (ungültig werden: Paß etc) to expire, to run out; (enden: Frist, Vertrag etc auch) to run out, to be up. e (Zeitraum) to pass, to go by.

**Ableben** nt no pl (form) demise (form).

**ablecken** vt sep to lick; Teller to lick (clean).

**ablegen** sep 1 vt a (niederlegen) to put down; Last, Waffen auch to lay down; (Zool) Eier to lay. b Schriftwechsel to file (away); (Comp) Daten to store. c (ausziehen) Kleider to take off, to remove. d (nicht mehr tragen) Anzug, Kleid to discard, to cast off ▶ abgelegte Kleider cast-off clothes. e (aufgeben) Mißtrauen, Scheu, Stolz to lose, to shed; Namen to give up. f Schwur, Eid to swear; Gelübde auch to make; Zeugnis to give; Bekenntnis, Beichte to make; Prüfung to take, to sit; (erfolgreich) to pass.

2 vi a (Schiff) to cast off; (Space) to separate. b (Garderobe ~) to take one's things off.

**Ableger** m - (Bot) layer; (fig: Zweigunternehmen) branch, subsidiary.

**ablehnen** vt sep a auch vi (zurückweisen, nein sagen) to decline; Antrag, Vorschlag, Bewerber to reject; (Parl) Gesetzentwurf to throw out ▶ eine ~de Antwort a negative answer; ein ~der Bescheid a rejection; dankend ~ to decline with thanks. b (mißbilligen) to disapprove of ▶ jede Form von Gewalt ~ to be against any form of violence.

**Ablehnung** f a (Zurückweisung) refusal; (von Antrag etc) rejection. b (Mißbilligung) disapproval ▶ auf ~ stoßen to meet with disapproval.

**ableiern** vt sep (col) Gedicht etc to reel off.

**ableisten** vt sep (form) Zeit to serve; Wehrdienst to do.

**ableiten** sep vt a (herleiten) to derive; (logisch folgern auch) to deduce (aus from). b (umleiten) Fluß to divert; (herausleiten) Rauch, Flüssigkeit to draw off or out; (ablenken) Blitz to conduct.

**Ableitung** f a siehe vt derivation; deduction; diversion; drawing off or out; conduction. b (Wort, Math) derivative.

**ablenken** sep 1 vt a (ab-, weggleiten) to deflect (auch Phys), to turn aside. b er ließ sich durch nichts ~ he wouldn't let anything distract him; das lenkt mich ab (zerstreut mich) it takes my mind off things; jdn von seinem Schmerz/seinen Sorgen ~ to take sb's mind off his pain/worries. c (abbringen) to divert; Verdacht to avert.

2 vi a (vom Thema) ~ to change the subject. b das lenkt ab (zerstreut) it takes your mind off things; (stört) it's distracting.

3 vt to take one's mind off things.

**Ablenkung** f a (Ab-, Wegleitung) deflection (auch Phys). b (Zerstreuung) diversion, distraction ▶ ~ brauchen to need something to take one's mind off things.

**Ablenkungsmanöver** nt diversionary tactic; (um von Thema abzulenken auch) red herring.

**ablesen** vt sep irreg a (auch vi: vom Blatt) to read ▶ er muß (alles/seine Rede) ~ he has to read everything/his speech (from notes etc); (jdm) etw von den Lippen ~ to lip-read sth (that sb says). b (auch vi: registrieren) Meßgeräte, Barometer, Strom to read ▶ nächste Woche wird abgelesen the meter(s) will be read next week. c (herausfinden, erkennen, folgern) to see ▶ jdm etw vom Gesicht ~ to read sth in sb's face; das konnte man ihr vom Gesicht ~ it was written all over her face; jdm jeden Wunsch von den Augen ~ to anticipate sb's every wish.

**ableugnen** vt sep Schuld, Tat to deny.

**Ableugnung** f denial.

**ablichten** vt sep (form) to photocopy; (fotografieren) to photograph.

**Ablichtung** f (form) siehe vt photocopy; photograph.

**abliefern** vt sep to hand in (bei to); (liefern) to deliver (bei to); (col) Kinder to deposit (col) (bei with).

**Ablieferung** f (von Waren) delivery.

**abliegen** vi sep irreg (entfernt sein) das Haus liegt weit ab the house is quite a distance away; siehe abgelegen.

**ablisten** vt sep jdm etw ~ to trick sb out of sth.

**ablocken** vt sep jdm etw ~ to get sth out of sb.

**ablöschen** vt sep a (mit dem Löschblatt) to blot. b (Cook) to add water to.

**ablösen** sep 1 vt a (abmachen) to take off, to remove; Etikett etc auch to detach. b (Fin) Schuld, Hypothek to pay off, to redeem. c (ersetzen) Wache to relieve; Amtsinhaber to replace. d (fig: an Stelle treten von) to take the place of; (Methode, System) to supersede. 2 vt a (abgehen) to come off; (Lack etc auch) to peel off. b (auch einander ~) to take turns; (Fahrrer, Kollegen auch, Wachen) to relieve each other.